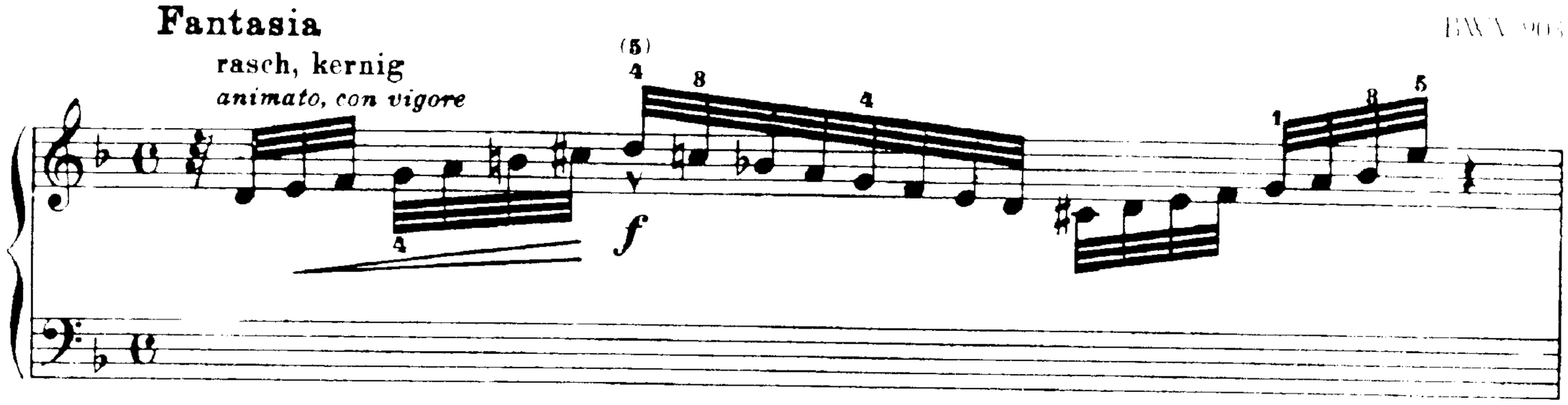
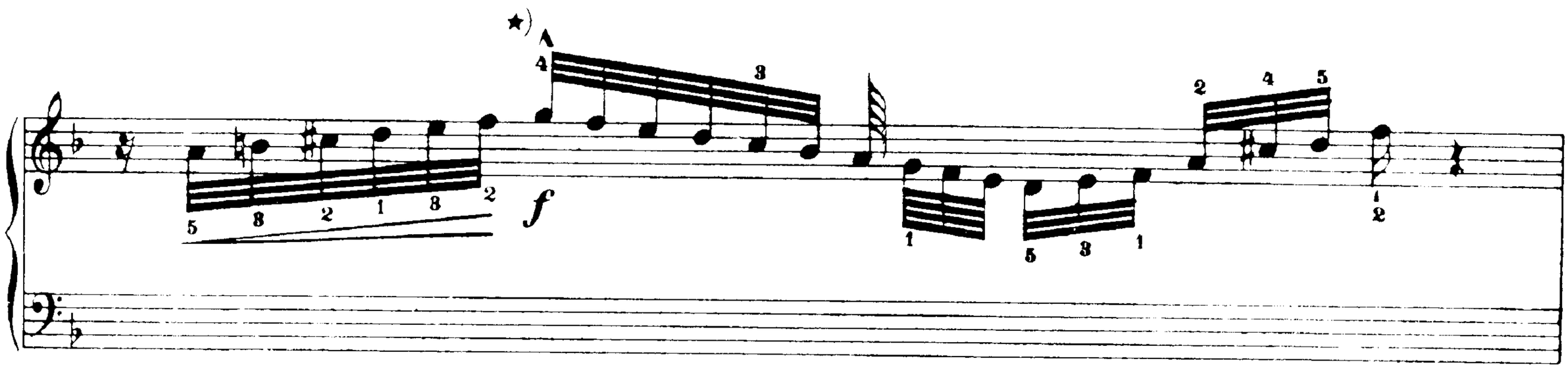
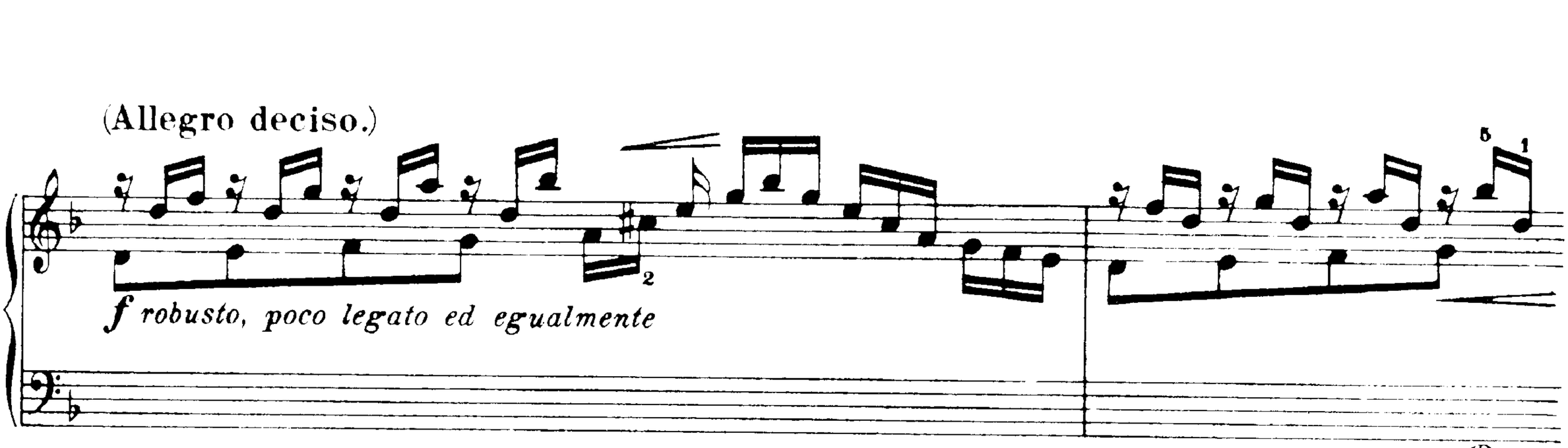
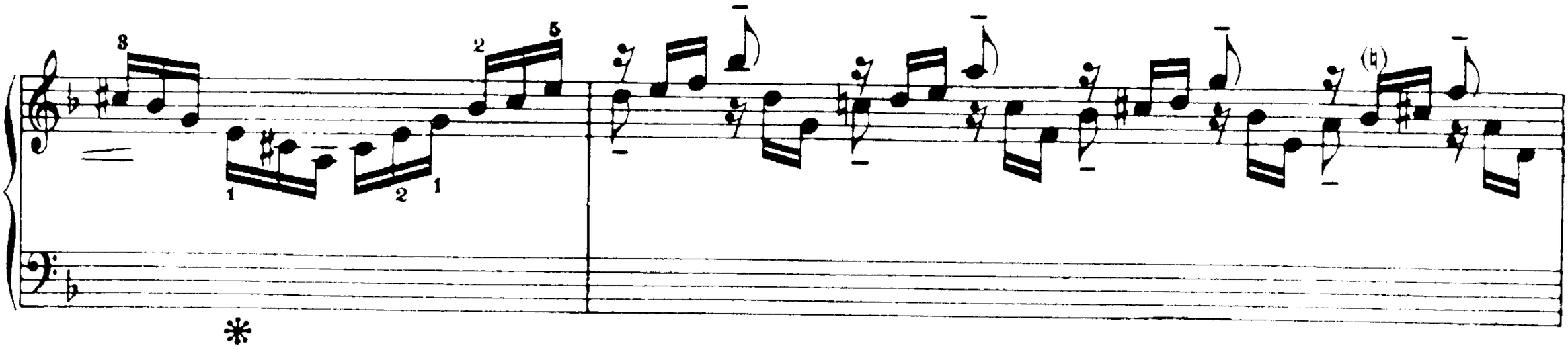
Chromatische Fantasie und Fuge

d-moll









*) Die höchste Note – analog dem ersten Takte – auf dem zweiten Viertel: (nicht, wie alle Ausgaben außer Steingräber bringen, auf dem vierten Sechzehntel).

*) The highest note on the second crotchet, analogous to the first bar. (not as in all the editions except Steingräbers, on the fourth semiquaver).

*) La nota piu acuta, corrispondente a quella della prima misura, deve entrare sulla seconda semiminima (non sulla quarta biscroma, come l'indicano tutte le altre edizioni, meno quella di Steingraber).

*) La note la plus haute – en analogie avec la première mesure – sur le 2^{me} temps (et non comme dans toutes les éditions, celle de Steingräber exceptée, sur la quatrieme double-croche)

(cresc.)

Ped.

tenuto

mf

(geschwungen)
(*vibrato*)

(*cresc.*)

(sopra)

r. H.

tr

(continuando)

(f)

(sempre in tempo)

l. H.

*)

Ped. Ped.

più

(quasi in tempo)

ff

l. H.

(stumm)
(muto)

Ped.

(sciolto)

riten.

l. H.

r. H.

(stumm)
(insensibile)

*) Man halte sich auf der Grundnote D nicht auf, sondern lege die rhythmische Spitze auf die jeweilige höchste Note des Akkordes (linke Hand).

*) There should be no pause on the fundamental note D, the rhythmical point should fall on the highest note of each chord (left hand).

*) Non si faccia nessuna sosta sul Re fondamentale; si metta piuttosto il culmine ritmico sulla nota più acuta di ogni accordo, eseguendola colla mano sinistra.

*) On ne persistera pas sur la fondamentale ré, mais on mettra tout l'accent rythmique sur la note supérieure de chaque accord (main gauche)

(weich gedämpft)
(*dolce velato*)
(*quasi Organo*)

(etwas feierlich)
(*un poco solenne*)

Ped. * Ped. *

dolce
(*quasi*
Arpa)

(weich) (*dolce*)

(gleichmäßig und ruhig)
(*calmo e eguale*)

Ped. ✻

(etwas lauter und entschlossener)
(*un poco più forte e deciso*)

(quasi forte)

(dimin.)

(nicht anzuschlagen)
(senza toccare il tasto)

(stumm)
(insensibile)

Ped.

* Recitativo

Voce Recitante

(immer stark und breit mit großer Energie der Empfindung)
(*sempre forte e largo, con grande energia di sentimento*)

(anfangs ungefähr: ♪ = 72 nach M. M.)
(*nel principio presso a poco:* ♪ = 72 *secondo M. M.*)

*) „Selon le caractère d'un récitatif, mais in tempo" -im Charakter eines Rezitativs, aber im Takt- sagt Beethoven in der IX. Symphonie; diese Vorschrift findet hier Anwendung. Man vergleiche das Diesbezügliche im Vorwort.

*) "In the style of a Recitative, but in strict time", as Beethoven puts it in the 9th Symphony; this instruction is applicable here. Compare the preface concerning this point.

*) „Nel carattere d'un recitativo, ma in tempo" dice Beethoven nella nona Sinfonia; questa prescrizione si deve impiegare pure qui. Si rilegga quello che è stato detto a questo riguardo nella prefazione.

*) „Dans le caractère d'un récitatif, mais en mesure" dit Beethoven, dans la 9ème Symphonie. Cette prescription s'applique ici. Qu'on veuille bien comparer avec ce qui est dit à ce sujet dans la preface.

(l. H.)

ten.

tr

(ebenso)

(nello stesso modo

(dimin.)

Ped.

*

l. H.

r. H.

lr

(largamente)

(accellerato ma sempre recitando)

ossia:

f (teatrale)

(nicht eilen, aber ohne Steifheit)
(non affrettato ma senza eccessivo rigore di tempo)

(sopra)

(ben ritmato)

(un poco più veloce)
(quasi di bravura)

1 5 4 3 2

4

4

(a tempo)

tr tr tr

ten.

mf

f=p

(crescendo)

f

f=p

(l.H.)

ritenendo

(risolvendo)

ten.

(mit Ergriffenheit)
(*con commozione*)

ten.

dim.

(sehr ruhig)
(*molto tranquillo*)

con sord.
Verschiebung

(weich und tief)
(*dolce, con profondità*)

con sord.
Versch.

con sord.
Versch.

ten.

*) Eine sehr verfeinerte Behandlung des Pedals kann die Wirkung des fortklingenden Orgelpunktes - D, bei vollkommener Trennung der wechselnden Akkorde, zu Gehör bringen.

*) By very careful treatment of the pedal, the effect of the sustained organ-point-D can be obtained, while keeping the changing chords completely separated from one another.

*) Un trattamento assai raffinato del pedale puo dare il giusto effetto al pedale di Re che si deve sempre sentire attraverso alla successione dei varj accordi.

*) Un emploi tres raffiné de la pédale peut prolonger la sonorite de ce point d'orgue sur ré. tout en tenant separes les accords successifs superposes.

Fuga *)

(*dolcissimo*)

*) Obwohl das Thema einige kontrapunktische Möglichkeiten geboten hätte, hält sich die Fuge, dessen ungeachtet, von polyphonen Künsten frei. Auch die „Chromatik" tritt in den Hintergrund und taucht in der Figuration völlig unter.

Damit die Fuge wenigstens den Schein einer inneren Beziehung zu der ihr sehr überlegenen „Fantasie" bewahren könne, sollte sie durchaus nicht auf „Brillanz" hin gespielt werden.

*) Although the theme presents several contrapuntal possibilities, the fugue nevertheless keeps clear of all polyphonic artifices. The chromatic element too, retires into the background, and disappears entirely in the figuration.

In order to preserve for the fugue at least the appearance of a certain inward relationship with the fantasy, which is by far its superior, it should on no account be played with a view to brilliancy of effect.

*) Sebbene il tema avesse offerto alcune possibilità contrappuntistiche, la fuga si mantiene libera d'ogni polifonia artificiosa. Anche l'elemento cromatico è di poca importanza e viene completamente sommerso dalle onde della figurazione.

La fantasia è assai superiore alla fuga; questa però, affinchè possa serbare almeno l'apparenza d'essere unita con quella da un legame spirituale, non dovrebbe secondo noi eseguirsi in una maniera esclusivamente brillante.

*) Quoique le thème admettait des combinaisons contrapointiques, cette fugue se tient à l'écart des artifices polyphoniques. De même l'élément „chromatique" s'efface pour disparaître totalement dans la figuration.

Pour conserver à la fugue une apparence de relation avec la „Fantaisie" qui lui est de beaucoup supérieure, on ne doit nullement lui donner une exécution brillante.

dolce con grazia

(*tranquillo*)

tr (*a piacere*)

(*a tempo*)

strenger:
più severo:

*) Hier setzt, organistisch zu sprechen, ein neues, etwas verstärktes Register ein; jedoch nur für die Stimme des Themas.

*) Speaking as an organist, a new register with somewhat increased tone-volume, begins here, but only for the voice in which the theme appears.

*) Qui entra, per usare la terminologia degli organisti, un nuovo registro alquanto rafforzato; esso vale però solamente per la voce del tema.

*) Ici apparaît une sorte de nouveau jeu d'orgue plus fort, mais seulement en ce qui concerne la voix thématique.

(m. d.)

(tr)

Ausführung:
Esecuzione:
Execution:
Exécution:

tr

(melodioso)

(quasi f)

tr

(espr.)

tr

tr

più f

(p subito)

(p, sost. legato)

tr

(p)

mf tr

*)

(poco a poco cresc.)

tr

(forte e dolce)

*) Hier könnte das Thema, durch Überkreuzen, von der linken Hand gespielt, der Baß durch das Pedal fortgehalten werden.

*) The theme might be taken here in the left hand (by crossing the hands), and the bass held by the pedal.

*) Qui il tema potrebbe essere eseguito dalla mano sinistra incrociantesi colla destra, mentre il basso verrebbe tenuto dal pedale.

*) Ici, le thème pourrait être repris par la main gauche (croisement de main), tandis que la basse serait maintenue par la pédale.

tr (espressivo ma forte) (espressivo) (più f)

(Tempo giusto)

Konzert-Version des Herausgebers
Nel concerto l'editore si serve della seguente versione:
The editors concert version:
Version de concert de l'arrangeur:

tenutissime, marcate

f

fp

(*molto tenute pesanti*)

fp

(*sempre più aumentando*)

ff (*con molta importanza*)

tr

tr

p

allarg.

(con slancio)

rit.